



# DI FAYER KORBUNES THE FIRE'S SACRIFICES

Lyric by Louis Gilrod

Translation by Allen Lewis Rickman and Yelena Shmulenson



## Di Fayer Korbunes

*Di shtunde hot geklapt,  
Der shap hot gestapt,  
In der groyser veyst-fektori.  
Di arbeter, zey  
Hobn gekrogn di pey  
Un geaylt zikh abeymgeyn far fri.*

*Nor plutsim, oy vey,  
A shrek, a geshrey,  
A helishes fayer brekht oys.  
Fun iberall kumen  
Fartsveyfite shtimen  
Ayeder fil frier aroys.*

*Fayerlayt klingen,  
Fun tsentn flor shpringen  
Meydlekh far angst un fun noyt.  
Es krakht umgehayer  
Dos shreklikhe fayer  
Un farbrent yunge laybn tsum toyt.*

*(Refren)  
Ver ken dos tsuzen on rakhmones,  
Ver ken baveynen di korbones,  
Fun dem fayer dem gebenem-brand?  
Mames veynen, tates klogn  
Nokh yunge kinder kadish zogn.  
Veytik, shmerts un shand:  
Korbones fun doler-land,  
Korbones fun doler-land.*

*Avek in fabrik  
Un kumt nit tsurik  
A meydele bliend un sheyn.  
Di mame in der heym,  
Zi veyst nit fun dem  
Vos iz mit ir tokhter geshen.*

*Di fintstere nakht  
Hot di nakhrikht gebrakht  
Fun shreklikhn fayer un brand.  
Di muter derkent  
Ir tokhter farbrent  
Far shmerts farlirt zi ir farshtand.*

*Shnel, mentshn kluge,  
Shrayt zi oys meshuge,  
A shvartse khupe shtelt oyf geshvind.  
Zi yomert farvirt,  
Fun zinen gerirt  
Un falt toyt nebn ir eyntsik kind.*

*(Refren)*

## די פייער קרבנות

די שטונדע האָט געקלאָפֿט,  
דער שאַפּ האָט געסטאַפֿט,  
אין דער גרויסער ווייסט־פֿעקטאָרי.  
די אַרבעטער, זיי  
האַבן געקראָגן די פֿיי  
און געאַיילט זיך אַהיימגיין פֿאַר פֿרי.

נאָר פֿלוצים, אוי וויי,  
אַ שרעק, אַ געשריי,  
אַ העלישעס פֿייער ברעכט אויס.  
פֿון איבעראַל קומען  
פֿאַרצווייפֿלטע שטימען  
אַיעדער פֿיל פֿריער אַרויס.

פֿייערלייט קלינגען,  
פֿון צענטן פֿלאַך שפּרינגען  
מיידלעך פֿאַר אַנגסט און פֿון נויט.  
עס קראַכט אומגעהייער  
דאָס שרעקליכע פֿייער  
און פֿאַרברענט יונגע לייבן צום טויט.

*(רעפֿרען)  
ווער קען דאָס צוזען אָן רחמנות,  
ווער קען באַוויינען די קרבנות,  
פֿון דעם פֿייער דעם גיהנם־בראַנד?  
מאַמעס וויינען, טאַטעס קלאָגן  
נאָך יונגע קינדער קדיש זאָגן.  
ווייטיק, שמערץ און שאַנד:  
קרבנות פֿון דאָלער־לאַנד,  
קרבנות פֿון דאָלער־לאַנד.*

אוועק אין פֿאַבריק  
און קומט ניט צוריק  
אַ מיידעלע בליענד און שיין.  
די מאַמע אין דער היים,  
זי ווייסט ניט פֿון דעם  
וואָס איז מיט איר טאַכטער געשען.

די פֿינצטערע נאַכט  
האַט די נאַכריכט געבראַכט  
פֿון שרעקליכן פֿייער און בראַנד.  
די מוטער דערקענט  
איר טאַכטער פֿאַרברענט  
פֿאַר שמערץ פֿאַרלירט זי איר פֿאַרשטאַנד.

שנעל מענטשן קלוגע,  
שרייט זי אויס משוגע,  
אַ שוואַרצע חופּה שטעלט אויף געשווינד.  
זי יאַמערט פֿאַרווירט,  
פֿון זינען גערירט  
און פֿאַלט טויט נעבן איר איינציק קינד.

*(רעפֿרען)*

## The Fire's Sacrifices

The hour rang  
Work ended in the shirtwaist factory  
The workers collected their pay  
They hoped to get home early  
Suddenly, horror  
Terror  
A scream  
A hellish fire breaks out  
Desperate voices from all sides  
All struggle to escape  
The firemen's bell rings  
Terrified girls fly off the tenth floor  
The inferno rages unstoppable  
It burns living young bodies

(Refrain)

Who can stand there unfeelingly and watch?  
Who will lament the sacrifices of Hell's own fire?  
The mothers  
cry  
The fathers  
wail  
and recite the Memorial Prayer for their young  
children  
Pain  
Shameful  
The sacrifices of Dollar Land  
The sacrifices of Dollar Land

Away to the factory, never to return,  
a girl in the bloom of youth  
Mother at home doesn't know  
what becomes of her daughter  
Dark night brings word of the monstrous blaze  
The mother recognizes her daughter, burned  
Agony steals her reason  
"Quickly, you brilliant people," she screams —  
gone —  
"put up a black wedding-canopy!"  
Grief and bewilderment push her to madness  
and she falls dead  
beside her only child

(Refrain)

